

Curriculum Vitae - Vittoria Sportelli

vittoria.sportelli@uniba.it

Dati Personali:

Luogo e data di nascita: Toronto (Canada); 19 gennaio, 1965.

Cittadinanza: Canadese, Italiana.

Istruzione e Formazione Principali:

- Bachelor of Arts Degree. University of Toronto (Canada). Giugno 1987.
- Corso di Perfezionamento in Teoria e Prassi della Traduzione: La Lingua Inglese nei Linguaggi Settoriali (CFU 40). Università degli Studi di Bari – Aldo Moro. Giugno 2009.
- Secondary School Honour Graduation Diploma (Cum Laude). Cedarbrae Collegiate Institute, Scarborough (Canada). Giugno 1983.
- Secondary School Graduation Diploma (Cum Laude). Cedarbrae Collegiate Institute, Scarborough (Canada). Giugno 1982.

Attività Professionali Principali:

A. Lettrice di Madrelingua Inglese (all'art. 28 DPR 382/1980), in seguito denominato **Collaboratore ed Esperto Linguistico di Madrelingua** (legge n. 236/95), Università degli Studi di Bari – Aldo Moro, novembre 1990 ad oggi.

Compiti Didattici:

Corsi, tutoraggio, ed assistenza alla didattica di Lingua Inglese per Scopi Specifici (ESP) presso Corsi di Laurea, ex-Facoltà di Scienze MM.FF.NN, presenti e precedenti:

- Scienze Naturali LT/LM
- Scienze Geologiche LT/LM/DR
- Conservazione e Restauro dei Beni Culturali LMR
- Scienze dell'Informazione LT
- Informatica e Tecnologie per la Produzione del Software LT
- Scienze Fisiche LT
- Scienze Chimiche LT
- Scienze Biologiche LT
- Scienze Matematiche LT
- Scienze dei Materiali LT

B. Professore a Contratto ed Affidamenti di Insegnamento, l'Università degli Studi di Bari- Aldo Moro

- Laurea Triennale Scienze Geologiche (Dip. Sc. della Terra e Geoambientali), dall'A.A. 2010-11
- Laurea Magistrale Scienze Geologiche (Dip. Sc. della Terra e Geoambientali), dall'A.A. 2017-18
- Dottorato di Ricerca in Scienze Geologiche (Dip. Sc. della Terra e Geoambientali), dall'A.A. 2009-10
- Laurea Magistrale a Ciclo Unico Conservazione e Restauro dei Beni Culturali (Dip. Sc. della Terra e Geoambientali), dall'A.A. 2015-16
- Dottorato di Ricerca in Scienze Chimiche (Dip. di Chimica), dall'A.A. 2016-17
- Laurea Triennale Scienze della Natura (Dip. di Biologia), dall'A.A. 2010-11
- Laurea Magistrale Scienze della Natura (Dip. di Biologia), dall'A.A. 2009-10
- Laurea Triennale Scienze dell'Informazione - Corso B (Dip. di Informatica), dall'A.A. 2014-15
- Corso di First Certificate English (FCE) – Cambridge - Dip. di Scienze Politiche, A.A. 2018
- Corso di Cambridge Advanced English (CAE) – Dip. di Scienze Politiche, A.A. 2018

C. Presidente di Commissioni di Esami di Valutazione CdL negli anni di assegnazione di Professore a Contratto:

- *Inglese* - Laurea Triennale Scienze Geologiche (Dip. Sc. della Terra e Geoambientali)
- *IELTS Academic English* - Laurea Magistrale Scienze Geologiche (Dip. Sc. della Terra e Geoambientali)
- *Effective Writing and Speaking in Science* - Dottorato di Ricerca Scienze Geologiche (Dip. Sc. della Terra e Geoambientali)

- *Inglese* - Laurea Magistrale a Ciclo Unico Conservazione e Restauro dei Beni Culturali (Dip. Sc. della Terra e Geoambientali)
- *Effective Writing and Speaking in Science* - Dottorato di Ricerca in Scienze Chimiche (Dip. di Chimica)
- *Laboratorio Linguistico* - Laurea Triennale Scienze della Natura (Dip. di Biologia)
- *Inglese* - Laurea Magistrale Scienze della Natura (Dip. di Biologia)
- *Inglese* - Laurea Triennale Scienze dell'Informazione - Corso B (Dip. di Informatica)

D. Membro di Commissioni di Esami di Valutazione CdL degli ultimi 8 anni:

- *Inglese* - LT Tecnologie per la Produzione del Software
- *Inglese* - LT Scienze dell'Informazione (Corso A)
- *Inglese* - LT Scienze Chimiche
- *Inglese* - LT Scienze Matematiche (Corso A)
- *Inglese* - LT Scienze Matematiche (Corso B)

Altre Esperienze di Attività Professionali:

A. Docente di Madre Lingua Inglese

- Academy of Arts - Università degli Studi di Bari – *Aldo Moro*
Studio della musica in lingua inglese; dal ottobre 2017
- Corsi di Formazione per Personale Tecnico-Amministrativo - Università degli Studi di Bari – *Aldo Moro*
settembre 2009- giugno 2011
- University of Dharan – Women's College
King Fahad Military Compound, Dharan, Kingdom of Saudi Arabia
settembre – dicembre 2007
- Corsi Regionali convenzionati di Ottica ed Optometria - Istituto Superiore di Scienze Optometriche
"Assopto Bari", Centro Formazione Professionale Regione Puglia - Viale Unità d'Italia, 63/6, 70125, Bari
settembre 1987- dicembre 89
- Corsi di lingua preparatori ad esami di certificazione Cambridge (Young Starters, Movers, Flyers, KEY, PET, FCE, Advanced, Proficiency), docente unica di TOEFL, Trinity.
Vice-coordinatrice didattica
Lord Byron College, Via Sparano, 102, Bari
novembre 1987 al novembre 1990

B. International Relations Coordinator

1st International Levantine Forum- Advances in Neurosurgical Surgery", Novembre 7-9, 2004, Bari.

Responsabile dell'organizzazione del Forum (Programmi, Abstracts, Atti, Eventi Sociali)

Coordinatrice degli Speakers e Partecipanti (Inviti, Corrispondenza)

Organizzatrice viaggi, soggiorni, gite culturali per gli invitati ed ospiti

Public Relations

Traduttrice ed Interprete Simultanea e Consecutiva

Acmesi - Viale Papa Pio XII 4/e, 70125, Bari

Gennaio 2004- Dicembre 2005

C. Docente di Pianoforte

- National Conservatory of Music - 241 Sheppard Avenue East, Willowdale, Ontario, Canada
settembre 1979 al giugno 1984
- LP Conservatory of Music - 1232 Lawrence Ave. East, Don Mills, Ontario, Canada
settembre 1985 al maggio 1987

D. Traduttrice e Revisore di testi scientifici:

- Testi scientifici per Geo-mineralogia, Geologia, Geofisica, Fisica, Neuroscienze, Biologia, Chimica, Psichiatria, Neurochirurgia, Anestesia e Rianimazione, Agraria, Ingegneria.
- Testi di carattere religioso per Basilica di San Nicola
- Testi per Agenzia Immobiliare
- Testi di carattere legale
- "Tests" Psichiatrici

- Progetto d'Informazioni Turistiche Digitali per Città di Bari- testi ed audio files (Bareasy; www.aroundbari.it)

E. Interprete Consecutivo e Simultaneo:

- Congressi e Seminari di carattere medico-scientifico
- Convegni Diplomatici
- Convegni Tecnici

Coordinatrice e/o Relatrice di Seminari e Progetti Formativi:

- **“Emergency” English.** Seminario su l'inglese per le emergenze, tenutosi in ambito del Progetto “#bastapocopersalvareunavita” dell' U.O.C. di Neurochirurgia e Neurotraumatologia (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”), e Rotary Club International (maggio 2017).
- **CV ... Write it Right.** Seminario su come scrivere un efficace *Curriculum Vitae* e *Cover Letter* in inglese. (Università di Bari, maggio 2016)
- **A Mock Interview...in English.** Seminario sulla psicologia del colloquio di lavoro e come preparare a sostenere un colloquio di lavoro in inglese. (Università di Bari, maggio 2014)
- **Spring Sprouts Sweets.** Attività didattica, linguistica, culinaria, culturale, ludica, e musicale basata su un metodo innovativo, ideato dalla sottoscritta, focalizzata sulla ricerca ed osservazione dell'importanza della stimolazione sensoriale nel processo di apprendimento. (Circolo della Vela di Bari, marzo 2014)
- **Kids in the Kitchen.** Attività didattica, linguistica, culinaria, culturale, ludica, e musicale in inglese basata su un metodo innovativo, ideato dalla sottoscritta, focalizzata sulla ricerca ed osservazione dell'importanza della stimolazione sensoriale nel processo di apprendimento. (Circolo della Vela; dicembre 2016)
- **Donne in Famiglia, al Lavoro, nel Rotary.** In ambito di una riunione della Rotary International dal titolo che ambiva a far apprezzare la centralità della donna nel mondo del lavoro, della famiglia e nel Rotary. (Rotary International, Palace Hotel, Marzo 2013)

Attività di Studi e Ricerca:

- 1) Apprendimento della lingua inglese nel discorso scientifico attraverso:
 - lettura, traduzione, analisi funzionale, grammaticale, lessicale e fonetica di testi scientifici originali; teoria, metodologia e pratica.
 - rappresentazione, stimolazione e percezione visivo/pittorico; teoria, metodologia e pratica.
 - analisi comparativa della lingua italiana e quella inglese, analizzando le funzioni linguistiche, grammaticali, lessicale e fonetiche; teoria, metodologia e pratica.
 - traduzione di testi originali in lingua inglese in lingua italiana; teoria, metodologia e pratica.
- 2) Stimolazione sensoriale nella motivazione ed apprendimento della lingua inglese; teoria, metodologia, e pratica.
- 3) Motivazione nell'apprendimento della lingua inglese attraverso l'attività culinaria; teoria, metodologia, e pratica.
- 4) Apprendimento della lingua inglese attraverso l'uso di strumenti tecnologici e metodi e materiali innovativi; teoria, metodologia e pratica.
- 5) Le abilità e strategie della lingua inglese orale nella comunicazione scientifica; teoria, metodologia, e pratica.
- 6) Le esperienze sinestetiche e kinestetiche per favorire l'apprendimento della lingua inglese attraverso esperimenti scientifici e la scrittura di un *Lab Report*.
- 7) Il linguaggio tecnico e di circostanza per affrontare le emergenze ed interventi di urgenza in lingua inglese e per la vita.

Partecipazione a Progetti di Ricerca:

Progetto di Ricerca 2002

Progetto di Ricerca 2003, ex 60 % del Centro Interuniversitario di Servizi di Ingegneria Biomedica G.A. Borelli dell'Università degli Studi di Bari, settore disciplinare ING-IND/34, relativo alla ricerca di correlazioni fra dati di valutazione clinica funzionale ed esami clinici in patologie neuromotorie. Ricerca bibliografica. Analisi linguistica comparativa Inglese - Italiano del discorso scientifico.

Progetto di Ricerca 2007

Progetto di Ricerca 2008, ex 60 % del Dipartimento di Scienze Chirurgiche Generali e Specialistiche dell'Università degli Studi di Bari, settore scientifico MED/26, relativo alla stimolazione precoce del nucleo subtalamico quale opzionale terapeutica nella malattia Parkinson. Ricerca bibliografica. Analisi linguistica comparativa Inglese - Italiano del discorso scientifico.

Publicazioni:

Sportelli, V. (2017). *The ABCD ... and Es of "Emergency" English for ESP and Life-Saving Skills*. CLAVIER 17 – International Conference- Representing and Redefining Specialised Knowledge. Bari (Italy), 30 novembre – 2 dicembre, 2017. (Accepted Abstract).

Sportelli, V., Filazzola, R., Rudd, L. (2017). *Oral Communication Form: Skills and Strategies in English for Science*. CLAVIER 17 – International Conference- Representing and redefining specialised knowledge. Bari (Italy), 30 novembre – 2 dicembre, 2017. (Accepted Abstract).

Sportelli, V., Filazzola, R. (2017) *Verbal Encoding and Decoding of Visual Representations in English for Science*. CLAVIER 17 – International Conference- Representing and redefining specialised knowledge. Bari (Italy), 30 novembre – 2 dicembre, 2017. (Accepted Abstract).

V. Sportelli (aprile 2016): *Progetto Bareasy* (www.aroundbari.it), supporto informatico e file audio della storia, patrimonio culturale e architettonico di palazzi, strade, monumenti, piazze storiche di Bari. Traduzione testi e file audio in lingua inglese a cura di V. Sportelli. (Rotary Club International, Distretto 2120)

V. Sportelli (2015): *Progetto OTRIONS* (Multi-Parametric Network for the Study and Monitoring of Natural Hazards in the Otranto Channel and Ionian Sea). Sito web di supporto informatico e video. Traduzione testi ed audio video in lingua inglese a cura di V. Sportelli. Dip. Scienze della Terra e Geoambientali, Università degli Studi di Bari – Aldo Moro.

V. Sportelli (2010): *Pictorial Persuasion: A Pathway to EST Teaching and Learning*. Applied Psycholinguistics- Positive effects and ethical perspectives, Vol. 1, pp. 301-319. FrancoAngeli.

V. Sportelli, C. Brown, R. Filazzola (2010): *Authentic Scientific Texts: A Persuasive Tool in English for Science and Technology*. Applied Psycholinguistics- Positive effects and ethical perspectives, Vol. 1, pp. 246-253. FrancoAngeli.

V. Sportelli (2009): *The Twelve Days of Christmas Sweets Book for Learners of English*. Adda Editore, Bari, Italy. (pp. 1- 123).

V. Sportelli (2008): *Saint Nicholas: His Life, Miracles and Legends*, di Gerard Cioffari, OP, traduzione a cura di V. Sportelli. Centro Studi Nicolaiani, Basilica San Nicola, Bari, Studies and Texts. Levante Editori. (pp. 1-95)

V. Sportelli (2008): *Edoardo Amaldi*. Traduzione in lingua italiana a cura di V. Sportelli. Dipartimento di Fisica, Università degli Studi di Bari. (pp. 1- 70)

V. Sportelli (2008): *Prestigious Real Estate Property "Palazzo Fizzaroti"*. A cura di Victoria Sportelli. Emma Cotugno Immobiliare, Bari.

Presentazione Volume:

Presentazione del libro *The Twelve Days of Christmas Sweets Book for Learners of English* by Victoria Sportelli. (Mario Adda Editore, 2009), il 19 Dicembre del 2009, nella Sala Consiliare della Provincia di Bari, nell'ambito della promozione della Provincia per il progresso umano come occasione di sviluppo per il territorio anche attraverso nuove tematiche e formule didattiche.

Presentazione Lavori a Congressi Nazionali ed Internazionali:

The ABCD ... and Es of "Emergency" English for ESP and Life-Saving Skills. CLAVIER 17 – International Conference- Representing and redefining specialised knowledge. Bari (Italy), 30 novembre – 2 dicembre, 2017. (Accepted Abstract).

Verbal Encoding and Decoding of Visual Representations in English for Science. CLAVIER 17 – International Conference- Representing and redefining specialised knowledge. Bari (Italy), 30 novembre – 2 dicembre, 2017. (Accepted Abstract).

Oral Communication Form: Skills and Strategies in English for Science. CLAVIER 17 – International Conference- Representing and redefining specialised knowledge. Bari, Italy, 30 nov. – 2 dic., 2017. (Accepted Abstract).

The Common Senses of Language Learning: from the Science Lab to the Kitchen. Abstract, TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) - Italy's 39th National Annual Convention. Rome, nov. 2014.

The 'Smartie Cookie' Methodology: FLL Via the Culinary Experience. TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) - Italy's 35th National Annual Convention. Rome, nov. 2010.

Innovative Methods and Materials for Early Foreign Language Learning. TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) - Italy's 35th National Annual Convention. Rome, nov. 2010.

Pictorial Persuasion: A Pathway to EST Teaching and Learning. ISAPL (International Society for Applied Psycho-Linguistics). Bari, giugno 2010.

Authentic Scientific Texts: A Persuasive Tool in English for Science and Technology. ISAPL (International Society for Applied Psycho-Linguistics). Bari, giugno 2010.

Early Foreign Language Learning and Teaching Via Sensory Stimulation. EFLL (Early Foreign Language Learning) in Educational Contexts. "Bridging Good Practices and Research". Bari, March 2010.

Membro Commissione Concorso Pubblico:

Componente della Commissione Esaminatrice del Concorso Pubblico per titoli ed esami. Dipartimento Inter-ateneo di Fisica, 2012.

Ulteriori Studi Formativi:

- Corpus Linguistics in the Classroom. Seminar held by Mike Scott. Università degli Studi di Bari – Aldo Moro. Bari, 21-22 giugno, 2011.
- Corso di Formazione sull'uso delle attrezzature del Centro Linguistico di Ateneo.
- Studi Musicali del Pianoforte. Royal Conservatory of Music, University of Toronto. (1972-1982)

Riconoscimenti Accademici e Culturali:

- *Scholarship Award*, York University (Canada), 1987.
- *Honour Certificate*, Academic years: 1978-79, 1979-80, 1980-81, 1981-82, 1982-83. (Cedarbrae Collegiate Institute, Canada)
- *Moderns Department Award- Excellence pour la langue française.* Academic years: 1980-81, 1981-82, 1982-83. (Cedarbrae Collegiate Institute, Canada)
- *Certificat de Mérite pour excellence dans la langue française.* (Cedarbrae Collegiate Institute, Canada)
- *Certificate of Merit for Excellence in Mathematics.* (Cedarbrae Collegiate Institute, Canada)
- *Certificate of Achievement in Mathematics.* (Cedarbrae Collegiate Institute, Canada)
- *First Class Honour Music Festival Citation Award* per pianoforte, Classificata: 1976, 1977, 1978, 1979, 1980. (Cedarbrae Collegiate Institute, Canada)

Competenze Linguistiche:

Inglese: Madrelingua

Italiano: Eccellente

Francese: Eccellente

Principali Partecipazioni Corsi di Aggiornamento e Convegni Nazionali ed Internazionali

- ISAPL International Society of Applied Psycholinguistics.
- TESOL- Italy's National Annual Conventions
- CLAVIER - The Corpus and LAnguage Variation In English Research Group
- Cambridge Seminars, ESOL Examinations.
- Oxford National Conferences.
- Lend e Macmillan Seminars.
- *What it means to really know a word.*
- *CGG Geoscience Career Seminar.*
- *Writing for a Geology Journal.*
- International Conference on Early Foreign Language Learning in Educational Contexts.